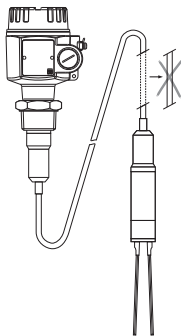


Operating Instructions **Soliphant M FTM52**



DE- Seilkürzung

EN- Rope shortening

FR- Raccourcissement du câble

ES- Acortamiento del cable

IT- Accorciamento del cavo

NL- Kabel inkortset

de - Seilkürzungssatz

Teilenummer: 52024632

Für den Ex-Bereich geeignet!

en - Rope Shortening Kit

Part number: 52024632

Suitable for Ex areas!

fr - Set de raccourcissement du câble

N° référence : 52024632

Peut être utilisé en atmosphère explosible!

es - Juego para acortar cable

Número de parte: 52024632

Apropiado para la zona EX!

it - Set di accorciamento cavo

Codice: 52024632

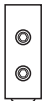
Adatto per aree a rischio di esplosione!

nl - Kabel inkortset

Onderdeelnummer: 52024632

Geschikt voor EX-omgeving!

1x



Seilklemme

Rope clamp

Serre-câble

Abrazadera del cable

Serracavo

Kabelklem

1x



Schlauchklemme

Hose clip

Collier

Abrazadera para manguera

Collare

Slangklem

1x



Crimp-Serienverbinder, 1x mit Litze

Crimp connectors, 1x with strand

Serre-fils, 1 x avec tresse

Regleteros, 1 x conexiones

Serrafili, 1 x trefolo

Krimp verbindingen, 1x met litze

1x



1x



Schneidklemmverbinder

ID connector

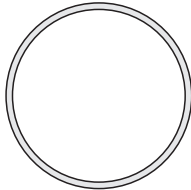
Raccord auto-dénudeur

Conector ID

Connettore ID

ID connector

1x



O-Ring 28.24x2.62 mm (Silikon)

O-ring 28.24x2.62 mm (Silicone)

Joint torique 28.24x2.62 mm (Silicone)

Junta tórica 28.24x2.62 mm (Silicona)

O-Ring 28.24x2.62 mm (Silicone)

O-ring 28.24x2.62 mm (Siliconen)

de - Erforderliches Werkzeug

Maßband, Maßstab
 Filzschreiber
 Bolzenschneider
 Schraubstock
 Rohrzange
 Kabelmesser
 Innensechskantschlüssel, 2,5 mm
 Lappen, Talkumpuder

en - Tools required

Tape measure, folding rule
 Felt-tipped pen
 Metal shears
 Vice
 Pipe wrench
 Cable stripping knife
 Allen key, 2.5 mm
 Dusters, talcum powder

fr - Outillage

Mètre ruban, règle
 Stylo feutre
 Cisaille
 Etau
 Pince universelle
 Couteau d'électricien
 Clé Allen, 2,5 mm
 Chiffon, talc

es - Herramientas necesarias

Cinta métrica, regla
 Rotulador
 Cizalla
 Tornillo
 Tenaza para tubos
 Cortacables
 Llave Allen de 2,5 mm
 Gamuza, polvo de talco

it - Utensili richiesti

Metro
 Pennarello
 Cesoi
 Morsa
 Pinza universale
 Coltello per cavi
 Chiave esagonale 2,5 mm
 Straccio, talco

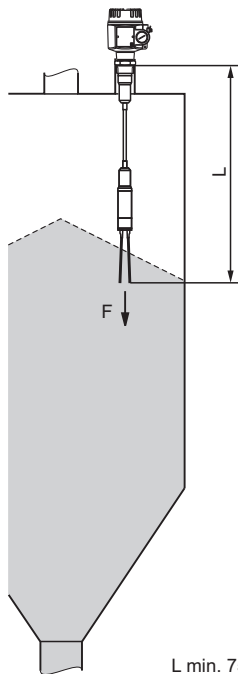
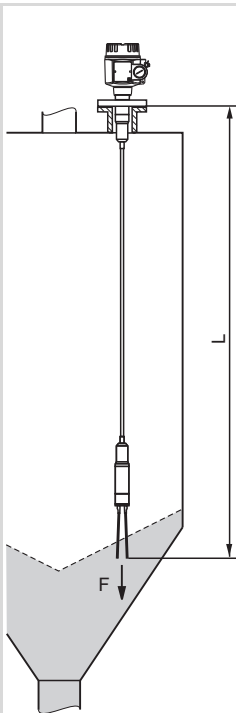
nl - Noodzakelijk gereedschap

Rolmeter, duimstok
 Viltstift
 Metaalzaag
 Bankschroef
 Waterpomptang
 Kabelstripmes
 Inbussleutel, 2,5 mm
 Poetslappen, talkpoeder

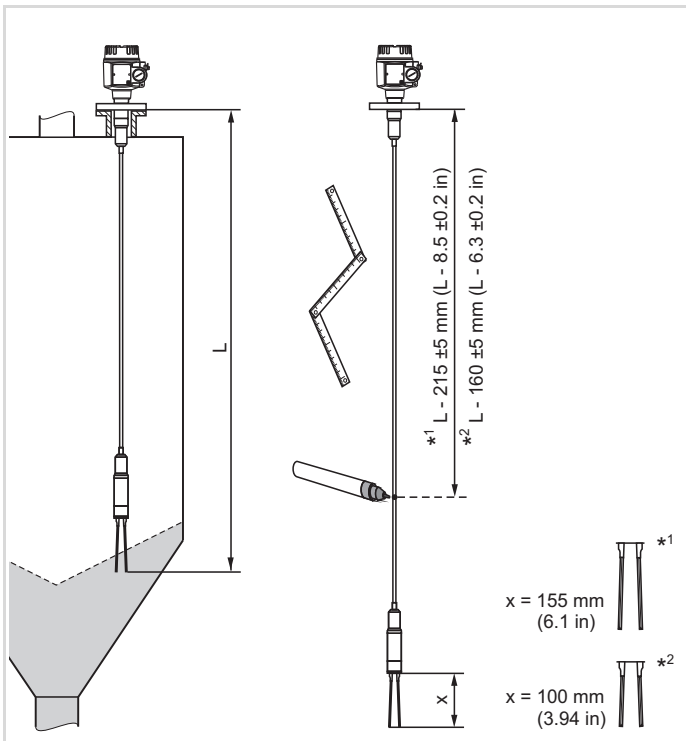
de - Neue Sensorlänge L festlegen
en - Determine new sensor length L
fr - Déterminer la longueur L
es - Determinar la longitud del nuevo sensor L
it - Determinare la lunghezza L
nl - Nieuwe lengte L bepalen

F
Zugkraft / pull force /
Force de traction / Esfuerzo /
Forza di trazione / Trekkkracht

F max. = 2500 N (562 lbf)



L min. 750 mm (30 in)



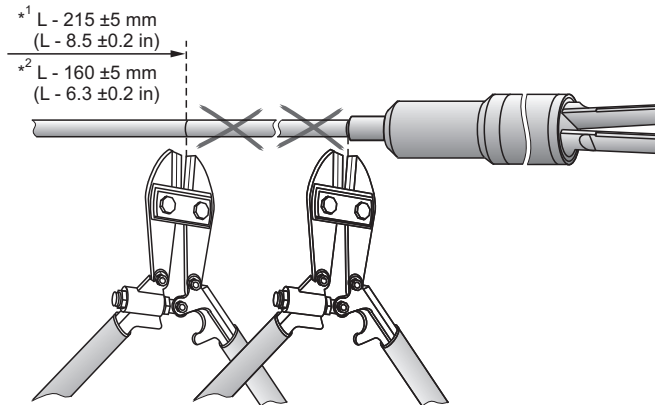
- de** - Erforderliche Seillänge ausmessen und markieren
- en** - Measure and mark off the required rope length
- fr** - Mesurer et marquer la longueur de câble nécessaire
- es** - Medir y marcar la longitud de cable requerida
- it** - Misurare e segnare il cavo alla lunghezza desiderata
- nl** - Benodigde kabellengte meten en markeren

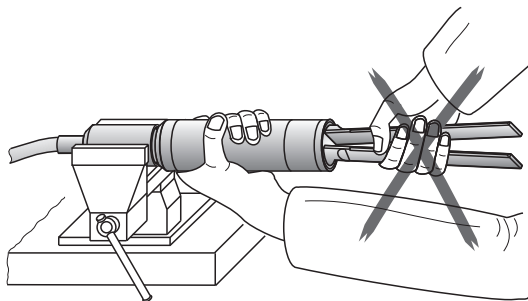
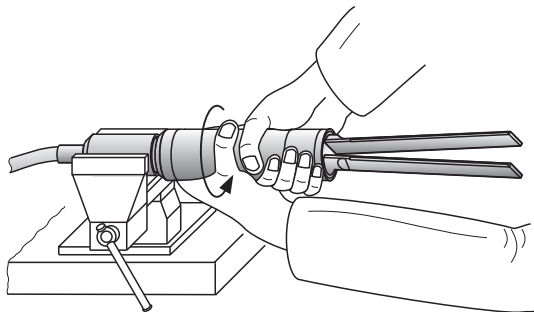
- *1
Standardgabel / Standard fork /
Fourche standard / Horquilla estándar /
Forcella standard / Standaard vork
- *2
Kurzgabel / Short fork /
Fourche courte / Horquilla corta /
Forcella corta / Korte vork

de - Seilstück heraustrennen
en - Cut out surplus rope
fr - Couper le câble superflu
es - Cortar el cable sobrante
it - Tagliare la fune in eccesso
nl - Kabel afknippen

*1
Standardgabel / Standard fork /
Fourche standard / Horquilla estándar /
Forcella standard / Standaard vork

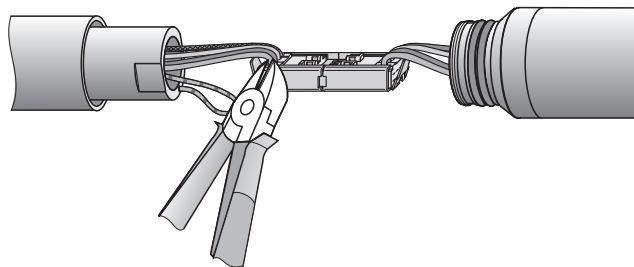
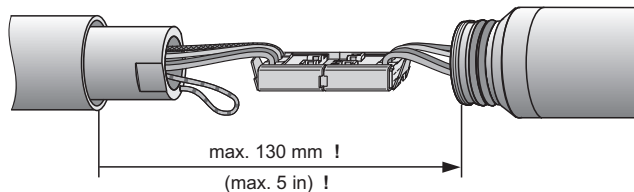
*2
Kurzgabel / Short fork /
Fourche courte / Horquilla corta /
Forcella corta / Korte vork

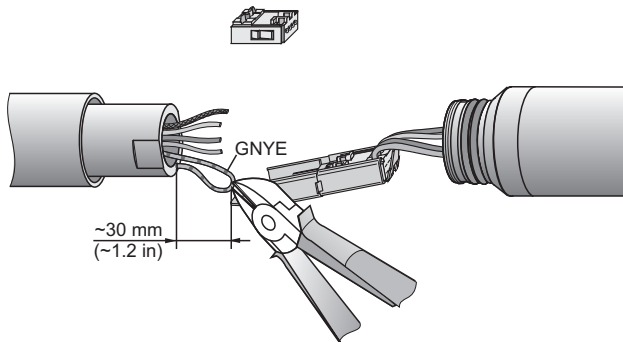




- de** – Schwinggabelteil auseinander-schrauben;
nicht an den Gabelzinken drehen!
- en** – Unscrew tuning fork;
do not turn by the fork tines!
- fr** – Dévisser la fourche vibrante
sans tenir les lames!
- es** – Aflojar la horquilla vibrante;
no girar las láminas de la horquilla!
- it** – Svitare il tubo;
non girare impugnando le forcelle!
- nl** – Vorkdeel uit elkaar schroeven;
niet aan de vork draaien!

- de** - Vorsichtig auseinanderziehen.
Adern **direkt am Stecker**
abschneiden
- en** - Carefully pull apart.
Cut leads **directly at plug**
- fr** - Séparer avec soin.
Couper les fils **à la sortie du**
connecteur
- es** - Separar cuidadosamente.
Cortar los hilos **directamente**
en el conector
- it** - Aprire con cura fare attenzione
a non stirare i cavi.
Tagliare vicino al connettore
- nl** - Voorzichtig uit elkaar trekken.
Kabels **direct bij de steker**
afknippen





de - Grün-gelben Schutzleiter
auftrennen

en - Cut green-yellow ground lead

fr - Couper le fil de terre vert-jaune

es - Cortar los hilos a tierra verde
y amarillo

it - Tagliare il filo di terra

nl - Groen-gele massa-ader
doorknippen

de - Hülse herausdrehen
Seilende herausziehen
Einzelteile aufbewahren!

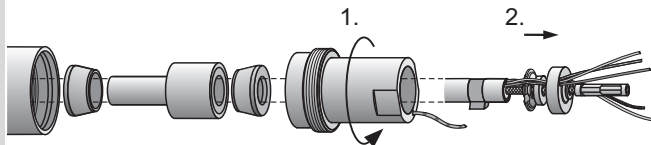
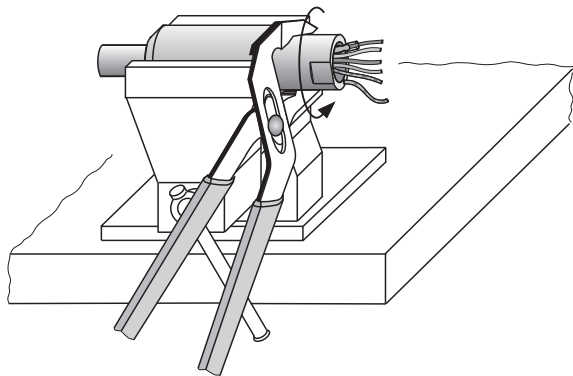
en - Unscrew sleeve
Pull out end of rope
Put parts in a safe place!

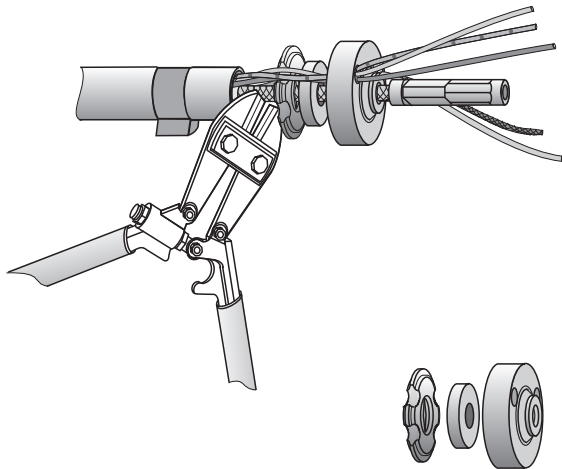
fr - Dévisser la douille
Retirer le câble
Conserver les pièces!

es - Aflojar manguito
Tirar del extremo de la sonda
¡Guardar las piezas!

it - Svitare il supporto
Tirare fuori la fine del cavo
Conservare i vari pezzi in un posto sicuro!

nl - De huls eruit draaien
Kabeleinde eruit trekken
Onderdelen bewaren!





de - Stahldraht-Tragkabel durchtrennen.

Kontakt-, Distanz- und Lochscheibe aufbewahren!

en - Cut steel-wire suspension cable.
Put contact disk, spacer and perforated disk in a safe place!

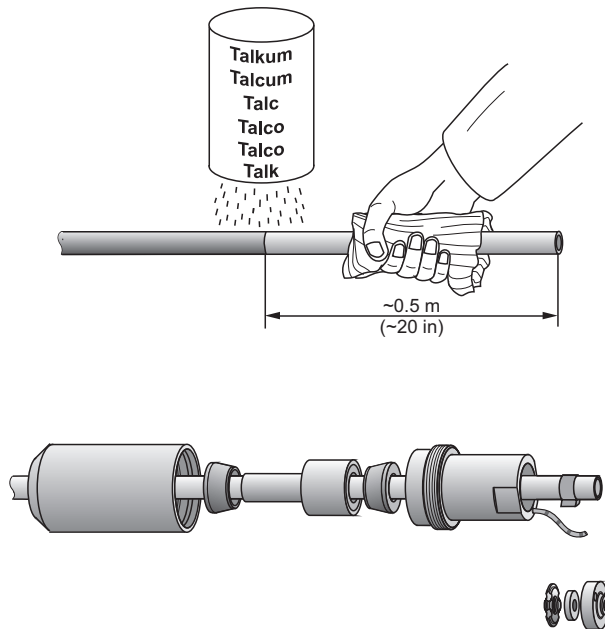
fr - Couper le câble porteur en acier.
Conserver le disque de contact, l'entretoise et le disque à trous!

es - Cortar cable de acero.
¡Poner el disco, el espaciador y el disco perforado en un lugar seguro!

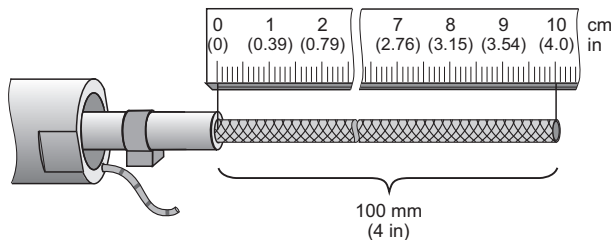
it - Tagliare la fune di acciaio per liberare il disco.
Conservare il disco di contatto, il distanziale ed il disco perforato in luogo sicuro!

nl - Staaldraad doorknippen.
Contactschijf, afstandsstuk en geperforeerde schijf bewaren!

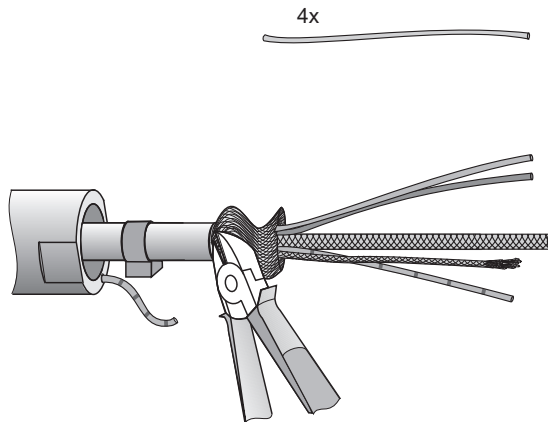
- de** - Seil säubern und mit Talkumpuder versehen;
Einzelteile aufreihen
- en** - Clean rope and dust with talcum powder;
Thread individual parts
- fr** - Nettoyer le câble et l'enduire de talc;
Remonter les pièces de serrage
- es** - Limpiar la sonda y espolvorear con polvos talco;
Roscar las piezas
- it** - Pulire la fune, cospargetela di talco;
rimontare i pezzi di serraggio
- nl** - Kabel schoonmaken en van talkpoeder voorzien;
onderdelen aanrijgen

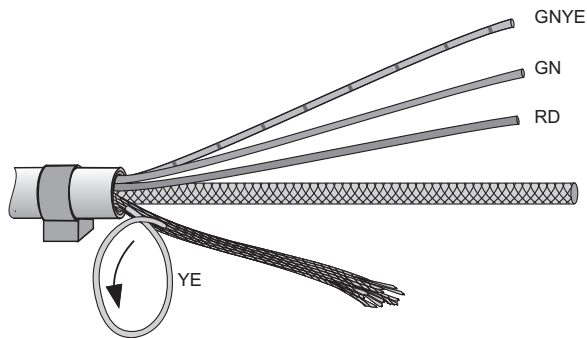


de - Äußere Isolation entfernen
en - Strip external insulation
fr - Dénuder l'isolation externe
es - Retirar aislamiento externo
it - Tagliare l'isolamento esterno
nl - Isolatiemantel verwijderen



- de** - Abschirmgeflecht zurückschieben
und vorsichtig entfernen.
Schnüre abschneiden
- en** - Push back braided screening and
carefully remove.
Cut off strings
- fr** - Repousser la tresse de blindage et
l'enlever avec soin.
Couper les fils nylon.
- es** - Retirar el apantallado externo
cuidadosamente.
Cortar aisladores
- it** - Rimuovere con attenzione
lo schermo esterno
- nl** - Wapeningsmantel terugschuiven
en voorzichtig verwijderen.
Staaldraden afknippen

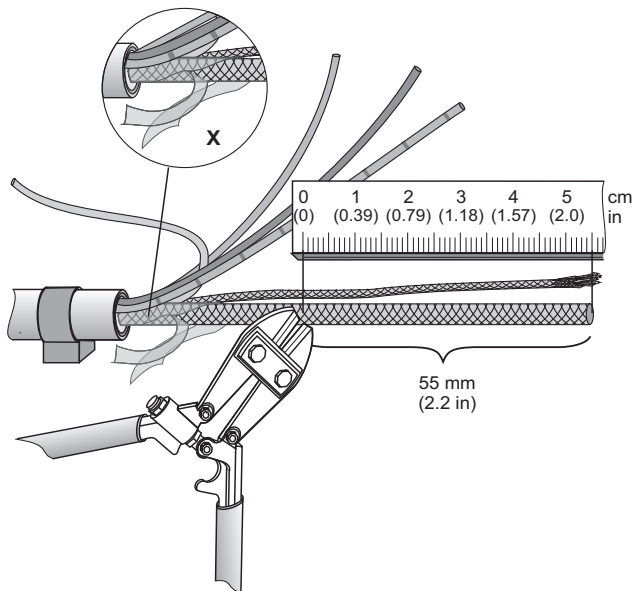


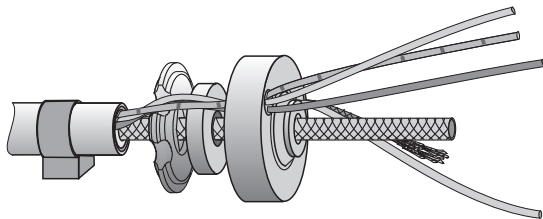


- de** - Gelbe Ader aus dem Abschirmgeflecht ziehen
- en** - Pull yellow lead from its braided screening
- fr** - Sortir le fil jaune de la tresse de blindage
- es** - Extraer el hilo amarillo de su apantallado
- it** - Estrarre il filo giallo dalla treccia di isolamento
- nl** - Gele ader uit het afschermvlechtwerk trekken

- de** - Stahldraht-Tragkabel und Abschirmgeflecht kürzen
- en** - Shorten steel rope and braided screening
- fr** - Raccourcir le câble porteur et la tresse de blindage
- es** - Acortar el cable de acero y la malla
- it** - Accorciare la fune di acciaio e intrecciare la schermatura
- nl** - Staaldraadkabel en omvlechting inkorten

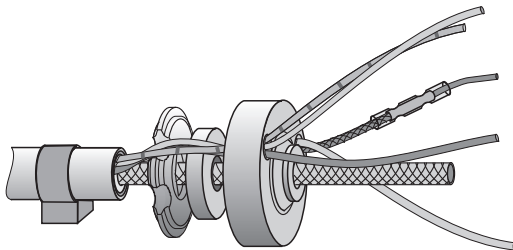
- x**
 Folienreste entfernen /
 Remove plastic film /
 Enlever les résidus /
 Quitar la cubierta de plástico /
 Rimuovere il film plastico /
 Folie verwijderen

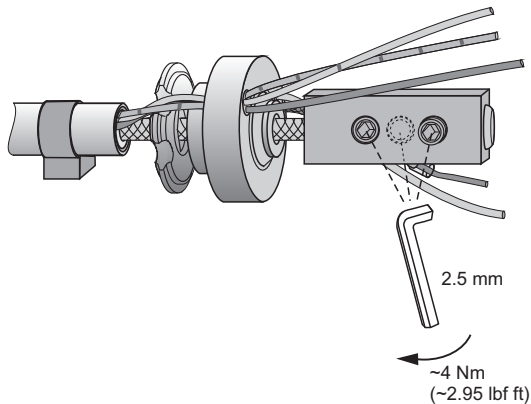




- de** - Kontakt-, Distanz- und Lochscheibe aufstecken und Adern durchführen
- en** - Fit contact disk, spacer and perforated disk and guide cores through them
- fr** - Faire passer les fils à travers le disque de contact, l'entretoise et le disque à trous en place
- es** - ¡Poner el disco, el espaciador y el disco perforado para pasar los cables a través de él!
- it** - Accoppiare il disco, il distanziale ed il disco perforato e infilare i cavi attraverso questi
- nl** - Contactschijf, afstandsstuk en geperforeerde schijf opsteken en aders doorvoeren

- de** - Serienverbinder mit Litze aufstecken und verpressen
- en** - Push on connector with strand and crimp tight
- fr** - Mettre en place le serre-fils avec tresse et presser
- es** - Haga las conexiones y fíjelas firmemente
- it** - Spingere il connettore ed estrarre i trefoli da crimpare
- nl** - Connector met litzedraad verbinden en aandrukken





- de** – Seilklemme **bündig** auf Tragkabelende stecken.
Gewindestifte **fest** anziehen.
Vorgang 3 x wiederholen
- en** – Mount rope clamp **flush** with rope end.
Tighten wormscrew **firmly**.
Repeat procedure three times
- fr** – Monter la pince de câble **affleurante** à l'extrémité du câble porteur.
Serrer **fortement** les tiges filetées.
Répéter la procédure 3 x
- es** – Montar la abrazadera del cable **enrasada**.
Apretar los tornillos **firmemente**.
Repetir el proceso tres veces
- it** – Infilare e serrare il fermacavo.
Serrare **solidamente** le viti.
Ripetere la procedura tre volte
- nl** – Kabelklem aan het **eind** van de staalkabel monteren.
Inbusbout **vast** aantrekken.
Procedure 3x herhalen

de - Schlauchschelle festquetschen

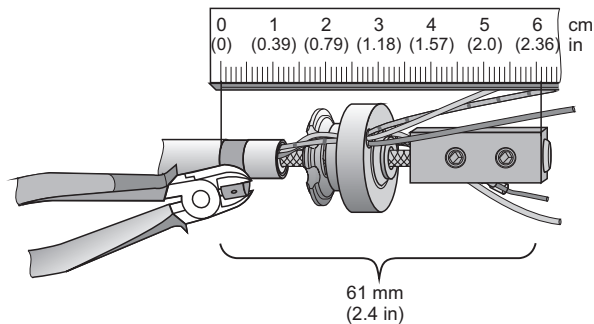
en - Crimp hose clip tight

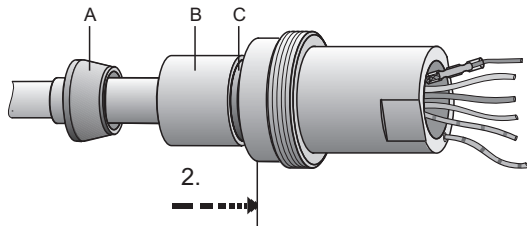
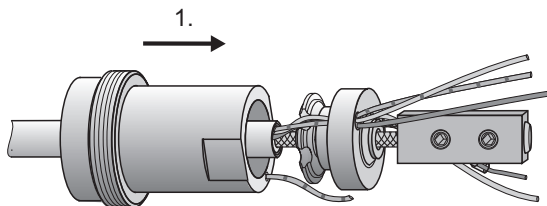
fr - Sertir le collier

es - Fijar la abrazadera de la manguera fuertemente

it - Stringere il collare

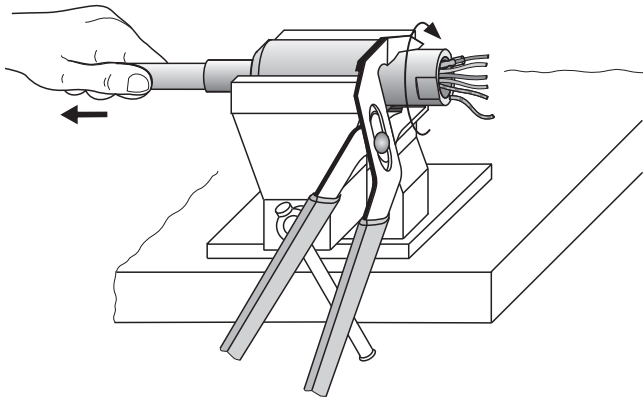
nl - Slangklem stevig vastknijpen

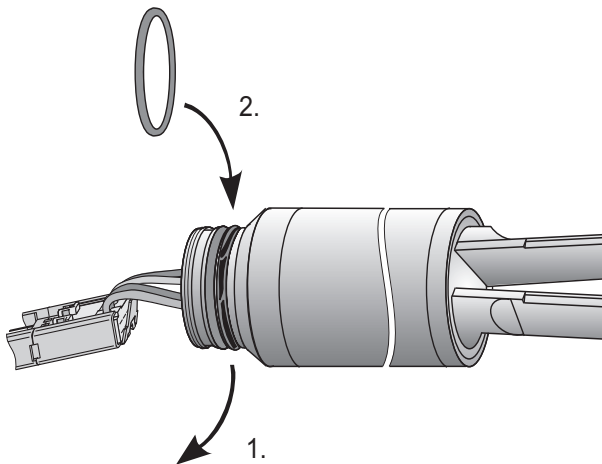




- de** - Hülse gegen Seilende schieben.
Einzelteile A, B und C andrücken
- en** - Push sleeve against rope end.
Press parts A, B and C tight
- fr** - Glisser la douille vers l'extrémité
du câble.
Presser les pièces A, B et C
- es** - Empujar el manguito hacia el
extremo del cable.
Apretar las piezas A, B y C
- it** - Spingere il supporto verso l'esterno
del cavo.
Posizionare i pezzi A, B e C
- nl** - Huls tegen kabeleinde schuiven.
Onderdelen A, B en C aandrukken

- de** - Am Seil ziehen und Hülse auf Anschlag eindrehen
- en** - Pull rope and screw in sleeve to the stop
- fr** - Tirer le câble.
Visser la douille jusqu'en butée
- es** - Tirar del cable y roscar el manguito hasta el stop
- it** - Tirare il cavo,
riavvitare il supporto fino alla fine
- nl** - Aan de kabel trekken en huls tot aan de aanslag draaien





- de** - Beschädigten O-Ring austauschen
- en** - Exchange damaged O-ring
- fr** - Changer le joint torique endommagé
- es** - Cambiar la junta tórica dañada
- it** - Cambiare l' O-ring
- nl** - Beschadigde O-ring vervangen

de - Adern gleicher Farbe verbinden

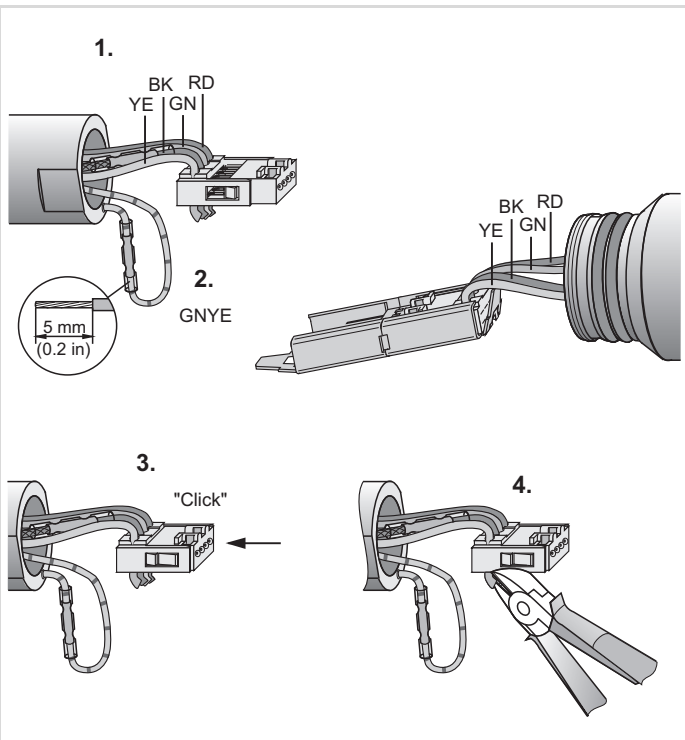
en - Crimp leads of same colour together

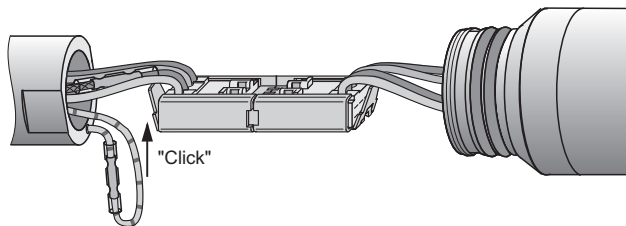
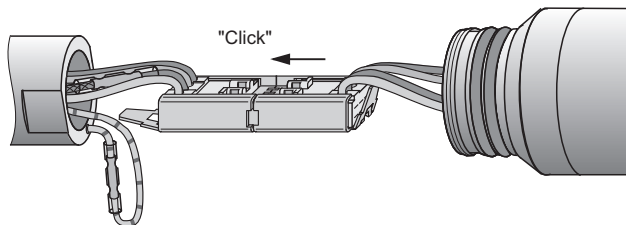
fr - Raccorder les fils en respectant les couleurs

es - Conectar los cables respetando los colores

it - Raccordare i fili rispettando i colori

nl - Aders met dezelfde kleur verbinden





de - Stecker einrasten und sichern

en - Engage connector and secure

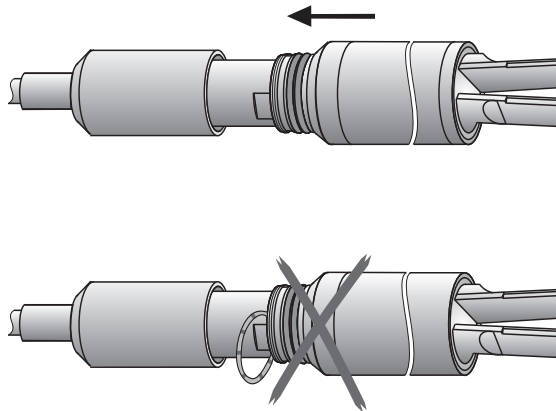
fr - Encliqueter et sécuriser le connecteur

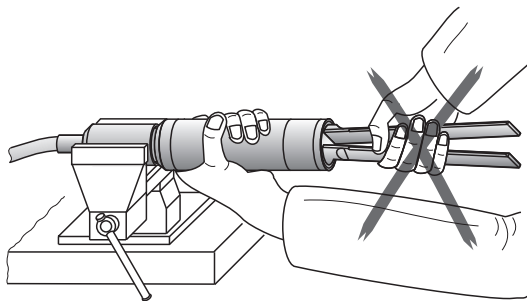
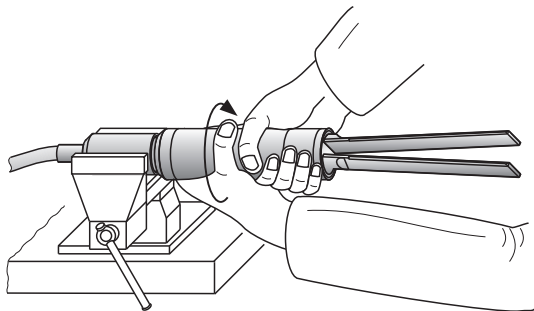
es - Juntar y asegurar el conector

it - Fissare la connessione

nl - Steker in contrastekker steken en vergrendelen

- de** - Schwinggabelteile
zusammenfügen;
Adern nicht einquetschen!
- en** - Reassemble tuning fork;
taking care not to trap leads!
- fr** - Assembler les éléments de
la fourche.
Ne pas coincer de fils pendant
le montage!
- es** - Ensamblar de nuevo los elementos
de la horquilla procurando no
aprisionar ningún cable!
- it** - Assemblare gli elementi facendo
attenzione a non danneggiare i fili
- nl** - Trilvorkdelen samenvoegen;
kabels niet afklemmen!





- de** - Schwinggabelteile fest
zusammenschrauben;
nicht an den Gabelzinken drehen!
- en** - Screw tuning fork halves tightly
together,
do not turn by the fork tines!
- fr** - Visser et serrer la fourche vibrante
sans tenir les lames!
- es** - Roscar los cuerpos de la horquilla
fuertemente;
no girar las láminas de la horquilla!
- it** - Riavvitare il tubo;
non riavvitare impugnando i rebbi!
- nl** - Trilvorkdelen vastdraaien;
niet aan de vork draaien!

de - Länge prüfen
Soliphant M FTM52 einbauen
Funktion prüfen
siehe Betriebsanleitung
KA00230F (FTM52)

es - Comprobar longitud
Instalar Soliphant M FTM52
Comprobar funcionamiento
ver instrucciones de operación
KA00230F (FTM52)

en - Check length
Install Soliphant M FTM52
Check function
see operating instructions
KA00230F (FTM52)

it - Verificare la lunghezza
Installare il Soliphant M FTM52
Verificare il funzionamento
vedere le istruzioni
KA00230F (FTM52)

fr - Contrôler la longueur
Monter le Soliphant M FTM52
Contrôler le fonctionnement
voir notice
KA00230F (FTM52)

nl - Lengte controleren
Soliphant M FTM52 inbouwen
Werking controleren
zie Inbedrijfstellingsvoorschriften
KA00230F (FTM52)



71310253

中国E+H技术销售 www.ainstru.com

电话: 18923830905

邮箱: sales@ainstru.com

Endress+Hauser 

People for Process Automation